Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcemy udać się w trzydniową wędrówkę na pustynię i (tam) złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu – tak jak nam powiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcemy udać się w trzydniową wędrówkę na pustynię i tam złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, tak jak nam polecił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdziemy w trzy dni drogi na pustynię i złożymy ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, jak nam rozkaże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogę trzech dni pójdziemy na puszczą, i ofiarować będziemy Panu Bogu naszemu, jako nam rozkaże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy dni drogi pójdziemy na puszczą a ofiarować będziemy Panu Bogu naszemu, jako nam przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdziemy na pustynię, o trzy dni drogi, aby złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, jak nam to przykazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chcemy odbyć trzydniową wędrówkę na pustynię i złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, tak jak nam powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE spełnił prośbę Mojżesza i uwolnił od much faraona, jego sługi i jego lud. Nie została ani jedna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE spełnił prośbę Mojżesza i całkowicie oddalił robactwo od faraona, jego dworu i jego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe uczynił według słów Mojżesza: bąki odstąpiły od faraona, od jego służebnych i ludu; nie pozostał ani jeden. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg uczynił według słów Moszego. Usunął rozwścieczone zwierzęta od faraona, jego sług i jego ludu. Nie zostało ani jedno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробив же Господь так як сказав Мойсей, і прогнав псячі мухи від Фараона і від його слуг і від його народу, і не осталося ні одної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY uczynił według słowa Mojżesza i oddalił rój robactwa od faraona, od jego sług oraz od jego ludu, tak, że nie zostało ani jednego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udamy się na pustkowie na odległość trzech dni drogi i złożymy ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, jak to nam powiedział”. |